

## COUPE DU FRANÇAIS DES AFFAIRES “ LE MOT D'OR ” 1999

jeudi 18 mars 1999 de 14 h à 15 h

### Identification du candidat :

Établissement :

Division :

Nom (en majuscules accentuées) :

Prénom :

Les organisateurs de la Coupe “ LE MOT D'OR ” vous remercient et vous félicitent d'affirmer, par votre participation, votre volonté d'entreprendre marquée par le souci d'une bonne maîtrise du vocabulaire des affaires dans votre langue maternelle et en français.

### SUJET

Le sujet comporte quatre parties indépendantes. Les réponses doivent être portées sur le sujet lui-même qui sera remis au professeur en fin d'épreuve.

**1<sup>ère</sup> partie : cherchez des mots nouveaux pour des concepts nouveaux. Proposez, dans chacun des cas suivants et en justifiant votre proposition, un mot, un sigle ou une expression pour désigner dans votre langue :**

a) Un investisseur privé qui participe par un apport financier et par ses conseils à l'aventure d'un entrepreneur débutant. Cet investisseur privé, en général un ancien chef d'entreprise disposant de capitaux à la suite de la vente de son affaire, met à la fois son expérience, son réseau de relations et des moyens financiers à la disposition d'une entreprise débutante qu'il trouve innovante et prometteuse.

Réponse :

b) La génération qui va grandir avec la banalisation des ordinateurs reliés à la Toile. Pour les enfants qui naissent actuellement, les ordinateurs reliés à la Toile feront partie de leur environnement naturel, à la maison, à l'école, à l'usine, au bureau... Et c'est avec des médias interactifs, innovation cruciale, que cette génération va grandir et sans doute transformer la société.

Réponse :

c) La gestion du “ capital intellectuel ” d'une entreprise. Certaines entreprises commencent à prendre en compte la gestion d'un actif immatériel important, le “ capital intellectuel ” constitué par l'ensemble des connaissances des salariés, des expériences acquises, des savoir-faire nécessaires à leur bonne marche.

Réponse :

**2<sup>ème</sup> partie** : trouvez, en français et dans votre langue, le mot ou l'expression dont la définition vous est donnée :

Les candidats du niveau " initiation " doivent trouver **dix** mots ou expressions (en français et dans leur langue), les candidats du niveau " approfondissement " **quinze**, et les candidats du niveau " spécialisation " **vingt**.

Équipe qui, au sein d'une entreprise, est chargée de vendre les produits et de développer la clientèle	
Augmentation continue du niveau général des prix	
Lieu, précisé dans les statuts, qui constitue le domicile d'une société	
Défaut de conception ou de réalisation d'un logiciel se manifestant par des anomalies de fonctionnement	
Ensemble des matières premières, produits semi-finis et produits finis conservés dans l'attente d'une utilisation ultérieure	
Fait, pour un ménage, d'avoir accumulé trop de dettes par rapport à ses possibilités de remboursement	
Écrit transmissible qui constate l'existence d'une créance commerciale et sert à son paiement	
Ensemble des biens et services vendus à l'extérieur du pays	
Application de la mercatique fondée sur des critères géographiques	
Système de commercialisation permettant d'offrir au client des produits à prix réduit	
Prévision de recettes et de dépenses	
Adaptabilité de la durée, du moment, du lieu et de la forme du travail aux besoins de la production	
Fait, pour une entreprise, de réaliser une partie de la production d'une autre entreprise	
Ensemble de données relatif à un domaine défini des connaissances et organisé pour être offert aux consultations d'utilisateurs	
Propriétaire qui loue un bien immobilier ou un fonds de commerce	
Production qui s'échange sur un marché à un prix qui couvre normalement le coût de la production	
Texte fixant les règles de fonctionnement d'une société ou d'une association	
Ensemble des personnes qui exercent ou cherchent à exercer une activité professionnelle rémunérée	
Document remis au salarié et donnant le détail du calcul de sa rémunération et des cotisations sociales	
Marché sur lequel se rencontrent un petit nombre d'offreurs et un grand nombre de demandeurs	

**3<sup>ème</sup> partie** : remplacez, dans le texte suivant, des expressions et mots en caractères gras par des équivalents de votre langue. Écrivez dans la marge de droite chaque expression ou mot retenu et son équivalent.

Les candidats du niveau “ initiation ” doivent donner **dix** équivalents, les candidats du niveau “ approfondissement ” **quinze**, et les candidats du niveau “ spécialisation ” **vingt**.

Amandine croisa l'équipe de nuit d'entretien dans l'escalier mécanique. Elle sortait d'une réunion d'information du directeur général, avec tableau de papier et tablette de rétroprojection, à laquelle elle avait assisté comme chef de produit. Les autres participants étaient le directeur général adjoint, un ingénieur responsable du matériel et un conseiller en mercatique. Il y avait un dysfonctionnement du moteur, ou peut-être un bogue de la mémoire morte, d'un télécopieur de haute technicité qu'on venait de lancer sur le marché suédois, après une campagne de mercatique télévisuelle. On espérait que l'incident était insignifiant et qu'il ne perturberait pas l'ouverture progressive du réseau de distribution et la saga française de l'entreprise en Scandinavie. Un développement en coups d'accordéon du réseau serait désastreux pour l'exportation des produits.

Amandine renonça au pot. Il n'y avait jamais de boissons sans alcool. Et puis elle échapperait ainsi au laïus interminable du patron et aux plaisanteries éculées des cadres de direction. Elle chercha un restaurant rapide. La file d'attente au restaurant avec service au volant était dissuasive. Le grill en libre-service était fermé. Cela dérangeait le programme de sa soirée. Elle dut se préparer des grillades mélangées dans sa cuisinette.

Amandine prit connaissance d'un message envoyé par un traducteur indépendant auquel elle avait confié une télécopie provenant d'une école de commerce suédoise. Les élèves avaient besoin d'une mise à jour du pilote de leur machine. Ils cherchaient aussi des parrains pour la fête de l'école. Amandine prépara une note pour faire envoyer le logiciel sur une disquette. Pour le parrainage, elle en parlerait au directeur commercial.

Elle devait d'ailleurs aller à un salon professionnel à Stockholm et passer quelques jours en Suède. Elle chercha sur la Toile le site d'un voyageur. On lui proposait un avion nolisé à prix réduit. Elle retint une chambre individuelle dans un hôtel de bon confort et demanda une confirmation écrite. La dernière fois, elle s'était retrouvée avec une chambre double parce que l'hôtel craignait la défaillance des clients et pratiquait la surréservation. Il fallait aussi qu'elle pense à se procurer des chèques de voyage.

Elle était déjà allée en Suède autrefois, avant qu'elle ait un emploi. Mais c'était en autocaravane et vélo tout-terrain et en empruntant les transbordeurs. Et en payant tout en espèces. Elle sourit en pensant à l'allure qu'elle avait à l'époque, toujours en vêtements de sport agrémentés d'épinglettes.

**4<sup>ème</sup> partie : traitez une des deux sous-parties a ou b.**

**a) Pour chacun des 6 mots suivants du français des affaires, choisissez (en mettant une croix dans la case correspondante) l'origine étymologique qui vous semble être la bonne :**

Chaland (client) :

- calamus (latin) : roseau
- khelandion (grec) : bateau à fond plat
- chaloir (français) : s'intéresser
- shallow (anglais) : superficiel

Créance :

- creare (latin) : causer, faire naître
- credenza (italien) : croyance, crédit
- kred (breton) : crédit
- credentia (latin populaire) : croyance, confiance

Mercantile :

- mercantile (italien) : commercial
- mercatique (français) : action commerciale
- mercenarius (latin) : qui n'agit que pour un salaire
- mercator (latin) : marchand, commerçant

Monnaie :

- monia (grec) : stabilité, fixité
- moneta (latin) : avertisseuse (surnom de Junon)
- monilia (latin) : bijoux, joyaux
- money (anglais) : monnaie, argent

Rémunération :

- muneratio (latin) : largesse, cadeau
- numeratio (latin) : action de compter de l'argent
- numéraire (français) : espèces
- Numeria : déesse qui présidait aux nombres

Travail :

- trabalis (latin) : relatif aux poutres
- trahere (latin) : tirer
- tripalium (latin populaire) : instrument de torture
- travehere (latin) : transporter au-delà

**b) Sachez entreprendre en français. Présentez, en une dizaine de lignes, votre propre projet de création d'entreprise ou un projet qui a été réalisé et auquel vous auriez aimé participer.**